

Inhalt

6	Večera
7	Abendbrot
8	Rieka
9	Der Fluss
10	Tu
11	Hier
12	V čase, keď sa mi zdalo, že ťa veľmi ľúbim
13	In der Zeit, als es mir vorkam, dass ich dich sehr liebe
16	Lístie, zatajený motív
17	Laub, verborgenes Motiv
18	Lístie, sarkastický motív
19	Laub, sarkastisches Motiv
20	Beda, utekaj
21	Wehe, flieh
22	Na ostrove (niekde na Slovensku)
23	Auf der Insel (irgendwo in der Slowakei)
24	Z predzimných poznámok o básni
25	Vorwinterliche Vermerke über das Gedicht
26	Matka
27	Die Mutter
28	Plné dni
29	Pralle Tage
32	Návrat
33	Rückkehr
34	V autobuse číslo 12
35	Im Autobus Nummer 12
36	Susedove ringlory
37	Des Nachbarn Edelpflaumen

40	Horúci deň
41	Heißer Tag
42	Prerezávka
43	Auslichtung
44	Vrby pri Ondave
45	Weiden an der Ondava
46	Vrby pri Ondave (2)
47	Weiden an der Ondava 2
50	Zimný topol
51	Der Pappelbaum im Winter
56	Lipa – rozkrídľujúca, so žobráckym krídlom
57	Die Linde mit dem ausgebreiteten Bettlerflügel
60	Keď toho budete mať dost'
61	Wenn ihr genug davon habt
62	Môj otec v meste
63	Mein Vater in der Stadt
64	Ťažké
65	Die Schwere
66	Jar
67	Blonde Katze
68	Unavenej blízkej
69	Der ermüdeten Vertrauten
70	V zelenom večere úsvit
71	Im grünen Abend ein Frühlicht
72	Prvá uspávanka
73	Erstes Wiegenlied
74	Na dne
75	Gänzlich am Boden
78	Zblízka
79	Aus der Nähe

- 82 V tvojich súmračných chvíľach
 83 In deinen düsteren Augenblicken
 84 Cestou
 85 Auf dem Weg
 88 Doma
 89 Zuhause
 90 Chvilky s nesmiernosťou
 91 Augenblicke der Unmäßigkeit
 92 Sivovlasý dym
 93 Grauhaariger Qualm
 94 Doma
 95 Daheim
 96 Večerné sneženie v Tušickej Novej Vsi
 97 Abendlicher Schneefall in Tušická Nová Ves
 100 Madrid: október 6
 101 Madrid: Oktober 6
 102 Madrid: október 7
 103 Madrid: Oktober 7
 104 V trhovištskom gréckokatolíckom chráme
 105 In der griechisch-katholischen Kirche von
 Trhovište
 108 Stôl
 109 Der Tisch
 112 Zas prvý raz
 113 Wieder das erste Mal
 116 Soprán dažďových kvapiek
 117 Sopran der Regentropfen

 119 Anmerkungen
 121 Über den Autor
 122 Über die Übersetzerin